

« zurück blättern vor »

FIRANKA subst. f. (m.), ab 1547; auch *firanka*, *firan(e)k*, *firanki*, *firchanka*, *firhang*, *firhank(a)*, *wierhanki*. 1) ‘Gardine, Vorhang’ – ‘zasłona’: (1547) 1936–1948 CracArtific nr 1471, SPXVI *losze vyełkie [...] sz firhangiem*. o (1559) 1760 Sax.Tyt., L *firchanki*. o 1562 WyprKr 100, SPXVI *firankow okolo loza s kolczy zielaznemi stuk 2*. o 1567 GroicTyt 3, SPXVI *Do Gierady wedle práwá Máýdeburfskiego ty rzeczy należą: botuchy / bodlochy / firhánki / tozá / wezglowia*. o 1581 SzczerbSpecSax 135, SPXVI *GIErádę / álbo sprzęt swoy / [...] Białagłową bierze / y to co do niey należy / iako gęsi / owce / [...] Skrzyńki máłe / kobierce / obiće firhánki / zaślony*. o 1684 W.Koch.Dz.B. 25 A *Król namiotu firanek spinany Odwiódszy dwoim ogniom się dziwuje*. o (1691) 1907 Pot.Ogr.Fr.2 218 *Widząc go wyjechawszy rano z Ultrajektu, Uchyliwszy firanka, wesotą posturą Rzeczce do swych z karety*. o 1769–1777 Zab. 16 21, L *Za źle utożoną firankę łaię Jéymóść przez kilka dni*. o 1781 Niemc.Król. 2 122, L *Firanka u łózka podniesiono*. o (vor 1792) 1951 Kit.Opis 518, DOR *Łoża małżeńskie przykrywano na dzień kotdrą cienką z takiej materii, z jakiej były firanki i inne ozdoby*. o 1834 PT III 304-8, SJAM *Tam ów bystry swawolnik [...] szepce, / Jako dziecic krzykliwe złożone w kolebce, / Gdy matka nad niém zwiąże firanki majowe*. o 1834 PT XII 849-52, SJAM *Na zachód obłok naksztalt rąbkowych firanek [...] Jeszcze blaskiem zachodu tlił się i rozrzarzał*. o (1904) 1948–1951 Orzesz.Ad astra 377, DOR *Firanki powiek jej podniosły się nad źrenicami pełnymi ekstazy i tez*. – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. 2) ‘Teil des Velums’ – ‘część podniebienia miękkiego’: SWIL (an.). o **Var:** *firanka* subst. f. – TR, L (zan.), SW (stp.); *firan(e)k* subst. m., [hapax] (1691) 1907 Pot.Ogr.Fr.2 218 – nur SPXVI; *firanka* subst. f., 1769–1777 Zab. 16 21, L – (SŁA), CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR; *firanki* subst. pl., 1562 WyprKr 100, SPXVI – CN, TR; *firchanka* subst. f. – L (zan.), SW (stp.); *firhang* subst. m., (1547) 1936–1948 CracArtific nr 1471, SPXVI – nur SPXVI; *firhank(a)* subst. m. (f.), [hapax] 1581 SzczerbSpecSax 135, SPXVI – (SŁA), SPXVI, L, SW (stp.); *wierhanki* subst. pl., 1581 SzczerbSpecSax 135, SPXVI – (SŁA), SW (stp.). o **Etym:** nhd. *Fürhang* subst. m., ‘Vorhang’, GRI, nur für Inh. 1. o **Konk:** *kotara* subst. f., bel. seit 1558, SPXVI, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *zasłona* subst. f., bel. seit 1564, MAČZ, zuerst geb. MAČZ, nur für Inh. 1. o **Der:** *firaneczka* subst. f., (1857) 1872 Korz.J.Krewni 141, DOR, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *firana* subst. f., ‘Gardine, Vorhang’, (1933) 1949 Goj.Dzień 116, DOR, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 1. o Die früheren Belege beziehen sich auf Vorhänge am Bett (bei reichen Bürgern oder sogar – so 1562 – bei einer Prinzessin); 1581 werden *firhanki* neben *zasłony* genannt; 1684 ist vom Vorhang (wohl am Eingang) eines

königlichen Zeltens, 1691 vom Vorhang einer Karosse, 1781 wieder vom Bettvorhang die Rede. ‘Fenstervorhang’, die heutige Hauptbedeutung, wird zum ersten Mal bei LINDE explizit genannt. Das feminine Genus steht bereits bei TROTZ, der ausdrücklich *firamek* gen. pl. anführt. *franki* mit <ń> kommt erst an zweiter Stelle (Erstbeleg 1770–1771, s.o.). Die Rückbildung *franka* erklärt sich durch das Übergewicht der Pluralform, die bei CNAPIUS und TROTZ als Stichwort auftritt und noch im 20. Jh. (DOROSZEWSKI) häufiger als der Singular ist. Vielleicht hat bei dieser Rückbildung auch das Genus von *zastona* eine Rolle gespielt.

« zurück blättern vor »